

# ПРИЛОЖЕНИЕ



Vestnik drevney istorii  
78/2 (2018), 438–461  
© The Author(s) 2018

Вестник древней истории  
78/2 (2018), 438–461  
© Автор(ы) 2018

C. PLINII SECVNDI  
NATVRALIS HISTORIAE  
LIBER VI  
ПЛИНИЙ СТАРШИЙ  
ЕСТЕСТВЕННАЯ ИСТОРИЯ  
КНИГА VI

*Под общей редакцией А.В. Подосинова*

53. За Каспийским морем и Скифским океаном<sup>1</sup> маршрут сворачивает к Восточному морю<sup>2</sup>, идя вдоль побережья, обращенного к востоку. Первая часть берега, за

Продолжение. Начало см. *ВДИ*. 2018. 78/1. С. 160–189.

*Alexander V. Podossinov*,  
Institute of World History, Russian Academy  
of Sciences, Moscow, Russia;  
Lomonosov Moscow State University,  
Moscow, Russia  
*E-mail*: podossinov@mail.ru

*А.В. Подосинов*,  
д.и.н., г.н.с. ИВИ РАН,  
Москва, Россия;  
зав. кафедрой древних языков  
Исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова,  
Москва, Россия

Работа над главами 1–52, 107–162 и 206–220 была выполнена при поддержке гранта РФФ № 14-18-02121.

Благодарю М.Д. Бухарина и Е.М. Берзон за консультации в написании комментариев к некоторым частям перевода.

<sup>1</sup> Согласно распространенным в древности представлениям, Каспийское море соединяется с Северным Ледовитым океаном (Скифским морем). Ср. Mela I. 10: «Скифский океан вклинивается в Азию Каспийским морем» (здесь и далее пер. С. К. Апта).

<sup>2</sup> Тихий океан. О названиях океана см. Plin. *NH*. IV. 33.

Скифским мысом<sup>3</sup>, необитаема из-за снегов, а следующая — неблагоустроена из-за дикости местных народов. Там живут антропофаги<sup>4</sup> — скифы, едящие человечину; а поблизости — обширные пустыни<sup>5</sup> и множество хищников, которые нападают на людей не менее свирепых, чем они сами. Далее снова скифы и снова пустынные области с дикими зверями — вплоть до горного хребта, выступающего в море, который называют Табис<sup>6</sup>; лишь примерно с середины всей протяженности этого берега (когда последний обращен к летнему восходу<sup>7</sup>) земля становится обитаемой<sup>8</sup>.

54. Первые из народов, о которых есть сведения — серы<sup>9</sup>, известные руном<sup>10</sup> своих лесов; они вычесывают кудель из замоченной в воде зелени — отсюда и двоякого рода занятие для наших женщин: распускать нити и вязать снова. Сколько же требуется разнообразных трудов, в какие отдаленные края предпринимаются путешествия — и все для того, чтобы матрона могла появиться в обществе в прозрачных одеждах! Серы кротки и, подобно неприрученным животным, избегают общения с прочими смертными, они ожидают, что торговля сама к ним придет.

55. У них первая река, о которой известно, — Пситарас<sup>11</sup>, следующая — Камбари<sup>12</sup>, третья — Лан<sup>13</sup>, затем полуостров Хрисе<sup>14</sup>, залив Кирнаба<sup>15</sup>, река

<sup>3</sup> Соответствует, вероятно, Чукотскому п-ову.

<sup>4</sup> Ср. Mela III. 59. О каннибализме, часто приписываемом скифским племенам, см. Strab. VII. 3. 9; Plin. NH. IV. 88; VII. 11–12; Amm. Marc. XXXI. 2. 15. Как Плиний и Мела, помещает антропофагов на северо-востоке Азии также Птолемей (VI. 16. 4).

<sup>5</sup> Ср. Mela III. 60.

<sup>6</sup> Ср. Mela III. 60: Tabis. Вероятно, горный хребет Тэбэк на Корейском п-ове.

<sup>7</sup> Т.е. к северо-востоку.

<sup>8</sup> Ср. Mela III. 59–60: «Отсюда мы поворачиваем к Восточному морю и к тому берегу земли, который обращен на восток. Он тянется от Скифского мыса до мыса Колиды. Дорог здесь нет, и земля из-за дикости жителей не возделана. Живут здесь скифы-антропофаги и саки. Их разделяет необитаемая область. Необитаема она потому, что там много диких животных. Несколько далее лежит другая обширная область, тоже опасная из-за диких зверей. Она простирается до горы Табис, которая возвышается над морем и находится на большом расстоянии от Тавра. На территории, лежащей между этими двумя горами, живут серы, очень справедливый народ».

<sup>9</sup> Под серами имелось в виду население Китая (у более поздних авторов — только северного Китая). Ср. Mela I. 11: «Самыми восточными народами Азии являются инды, серы и скифы. Серы живут в средней части восточного побережья Азии, инды и скифы — по его краям».

<sup>10</sup> Речь должна идти о шелке, который всегда ассоциируется с серами (сам этноним связан с китайским словом для шелка — 'сэ'). Описание Плиния плохо соответствует технологии изготовления шелка, но аналогичные сведения содержатся у Аммиана Марцеллина (XXIII. 6. 67), Солина (L. 2) и Марциана Капеллы (VI. 693), также ср. Verg. Georg. II. 121.

<sup>11</sup> Птолемей (VII. 3. 2) называет реку Ἀσπιθαρά. Возможно, то и другое название восходит к иранскому слову, которое греки передавали как Σπίθρα (значение его отразилось в пушту srēgə 'мутный'). Судя по даваемой Плинием локализации реки речь должна идти о Хуанхэ.

<sup>12</sup> Возможно, имеется в виду Янцзы ('Длинная река' — Чанцзыян). Вторая часть названия предположительно передает индийское обозначение реки (bāri/vāri).

<sup>13</sup> Эту реку Птолемей (VII. 2. 11) называет Δαόνας. Ее локализация на карте Птолемея соответствует Меконгу (китайское название — Ланьцанцзыян).

<sup>14</sup> По всей видимости, соответствует Золотому Херсонесу у Клавдия Птолемея, т.е. п-ову Малакка. Санскр. название Суварнабхуми ('золотая земля') могло относиться к этому полуострову.

<sup>15</sup> Очевидно, залив, который ныне называется Мартабан.

Атиан<sup>16</sup>, залив атакоров<sup>17</sup> и народ их, от любых вредоносных ветров защищенный горными вершинами, открытыми солнцу, — они живут в таком же климате, как гипербореи<sup>18</sup>; о них отдельную книгу написал Амомет<sup>19</sup> — как Гекатей<sup>20</sup> о гипербореях. За атакорами<sup>21</sup> туны<sup>22</sup> и тохары<sup>23</sup>, и, уже из индийцев, касиры<sup>24</sup>, внутри обратившиеся в скифов<sup>25</sup> — они едят человечину; сюда же приходят кочевники Индии. По утверждению некоторых авторов, с севера с ними граничат киконы и брисары.

56. А отсюда — племена, относительно которых нет разногласий, возвышаются горы Хемода<sup>26</sup> и начинается народ индийцев, примыкающий не только к восточному морю, но и к южному, которое мы называем Индийским. Та часть Индии, что обращена к востоку, по прямой линии тянется до поворота и начала<sup>27</sup> Индийского моря на 1 875 миль, после чего поворачивает и по южной стороне<sup>28</sup> простирается, по словам Эратосфена<sup>29</sup>, на 2 475 миль, вплоть до реки Инд, которая служит границей Индии на западе. 57. Но многие определяли всю длину ее в 40 дней и ночей плавания под парусами, а с севера на юг — в 2 850 миль. Агриппа<sup>30</sup> говорит, что длина ее 3 300 миль,

---

<sup>16</sup> Река Иравади (Ayeayawaddy).

<sup>17</sup> «Залив атакоров» должен быть локализован возле устья Ганга, у берегов совр. Бангладеш. Ср. Ὀττοροκόρρα у Птолемея (VIII. 24. 7 — перед главным городом серов). Санскр. Уттара-куру, т.е. «северные Куру» — полумифический блаженный народ, обитающий в горах Севера (Тибета). Птолемей (VI. 16. 5) помещает народ отторокоров к югу от серов у гор Эмода (Хемода).

<sup>18</sup> Гипербореи — согласно греческим мифам, народ, живущий в вечном блаженстве на Крайнем Севере (за Бореем); упоминаются Плинием в IV. 89–91 и VI. 34.

<sup>19</sup> Греческий автор, живший в Египте при Птолемее Филадельфе в первой половине III в. до н.э.

<sup>20</sup> Гекатей Абдерский (приблизительно 350–290 гг. до н.э.), автор романа о гипербореях, написанного под влиянием социальной утопии Платона.

<sup>21</sup> От восточной окраины Тибета в районе Бенгальского залива Плиний переходит к западной — и далее к району Хотана.

<sup>22</sup> Латинское *Thuni*, видимо, восходит к греческому Θῦναι или Σῦναι и соответствует санскр. *sīna* — обозначению китайцев (в более позднее время жителей южного Китая — в отличие от ранее упомянутых серов). Считается, что слово происходит от названия династии Цинь (конец III в. до н.э.).

<sup>23</sup> *Tochari* — исправление текста (чтения в рукописях: *phosari* или *fosari*). Тохары (Τόχαροι) — народ Центральной Азии, появившийся в этом регионе в середине II в. до н.э. *Tukhara* упоминается в санскритских источниках вместе с *sīna* — китайцами.

<sup>24</sup> Можно думать, что речь идет о племенах, которых санскритские источники называют *khaṣṭra*. Судя по словам Плиния, что сюда приходят кочевники Индии, имеется в виду местность в районе Хайберского прохода (Кафиристан, совр. Нуристан).

<sup>25</sup> *Introrsus ad Scythas versi* — перевод «обращенные к скифам с внутренней стороны» не дает удовлетворительного смысла. Вероятно, Плиний просто указывает на дикость касиров, которые *humanis corporibus vescuuntur*, как скифы, о которых только что было сказано: *humanis corporibus vescentur*.

<sup>26</sup> *Nemodus* соответствует санскр. *Naimavata* («Гималайский», пракр. *Nemoda*), у античных авторов обычно имеется в виду западная часть Гималаев.

<sup>27</sup> Таким образом, Бенгальский залив Плиний не считает частью Индийского океана — последний начинается лишь к западу от мыса Коморин (Каньякумари).

<sup>28</sup> Согласно данному фрагменту, побережье Аравийского моря тянется с запада на восток, а не с северо-запада на юго-восток (что противоречит приводимым далее свидетельствам о близости южной Индии к экватору).

<sup>29</sup> Эратосфен упоминался выше в § 3.

<sup>30</sup> Агриппа упомянут выше в § 3.

а ширина 1 300 миль. Посидоний<sup>31</sup> очертил ее границы с северо-востока до юго-востока, полагая, что она расположена симметрично Галлии, граница которой идет с северо-запада на юго-запад, а вся она открыта западному ветру. Из этого он заключил не без разумного основания, что благодаря дуновению этого ветра с противоположной стороны климат Индии становится благоприятным и здоровым.

58. Иной у них вид небосвода, иные рожденья светил, два теплых сезона в году и дважды – пора урожая, а между ними зима, когда дуют пассаты, а в то время, когда у нас самая стужа, здесь лишь легкое дыхание ветров и море свободно для плаваний. Народности и города ее бесчисленны, если кто-то и захотел бы все их учесть. Открыта же она не только благодаря воинам Александра Великого и тех царей, которые наследовали ему (Селевк<sup>32</sup> с Антиохом<sup>33</sup> и флотоводец их Патрокл<sup>34</sup> обследовали даже Гирканское<sup>35</sup> и Каспийское море), но и благодаря другим греческим авторам, которые побывали у индийских царей (как Мегасфен<sup>36</sup> и Дионисий<sup>37</sup>, посланец Филадельфа<sup>38</sup>) и по этой причине<sup>39</sup> рассказали о множестве народов<sup>40</sup>.

59. Однако точности здесь быть не может – сообщения их различны и невероятны. Спутники Александра Великого писали, что в той стране, которую он покорил, было 5 тысяч городов, каждый не менее Коса<sup>41</sup>, а народов 9<sup>42</sup>, что Индия составляет третью часть Ойкумены<sup>43</sup>, что население ее бесчисленно

<sup>31</sup> Посидоний (135–51 гг. до н.э.) – греческий философ, историк, географ и астроном.

<sup>32</sup> Селевк Никатор (358–281 гг. до н.э.) – полководец Александра Македонского, основатель державы Селевкидов.

<sup>33</sup> Антиох I Сотер (324–261 гг. до н.э.) – сын Селевка Никатора, с 294 г. до н.э. его соправитель, с 281 г. до н.э. царь державы Селевкидов.

<sup>34</sup> Патрокл – приближенный Селевка I, а также его сына Антиоха I. Будучи стратегом Вавилона, он оборонял город от войск Деметрия Полиоркета. Позже, когда Антиох был провозглашен соправителем (294 г. до н.э.), Патрокл был назначен на должность командующего флотом и помимо государственной службы посвятил себя изучению Гирканского моря. После смерти Селевка Никатора и вступления на престол Антиоха I Патрокл был отправлен новым царем в Малую Азию для подавления мятежей (Memn. *FGrH*. 434. Fr. 15). Это упоминание о нем является последним.

<sup>35</sup> Гирканское море действительно Каспийскому (названо по области Гиркания, находившейся у юго-восточной его оконечности). Через Гирканию шли торговые пути на Восток. Иногда в сообщениях о Гирканском море отражается информация об Аральском море.

<sup>36</sup> Мегасфен – посланец Селевка Никатора к индийскому царю Чандрагупте из династии Маурья (около 303 г. до н.э.). Его «Индика» – основное сочинение об Индии в античной литературе.

<sup>37</sup> Дионисий – по-видимому, придворный астроном Птолемея Филадельфа. Сочинения его не сохранились, но на них дает ссылки Клавдий Птолемей.

<sup>38</sup> Птолемей II Филадельф, царь эллинистического Египта в 285–246 гг. до н.э.

<sup>39</sup> *Ex ea causa* переводчики обычно относят к предшествующему: «посланный с этой целью», но миссия Дионисия вряд ли имела ту же цель, что и Мегасфен. Поэтому принимаем пунктуацию в издании Д. Детлефсена.

<sup>40</sup> *Vires gentium* можно перевести как «о военных силах племен», но в сохранившихся фрагментах Мегасфена (в отличие от текста Плиния) вовсе не говорится о силах племен.

<sup>41</sup> Исправление текста: *соо minus* (в рукописях *соgiminius*). Кос – город на одноименном острове (называвшемся также Меропией) в Эгейском море.

<sup>42</sup> В рукописях чтения: 9 или 9 тысяч, у Солина (L. II. 4) 9 тысяч. Ср. Strab. XV. 1. 3: «Другие писатели утверждают, что между Гидаспом и Гипанисом Александру были подвластны девять народов и пять тысяч городов – каждый не меньше Коса в Меропии», то же в XV. 1. 33. Уроженцем о-ва Кос был Онесикрит, к которому, видимо, и восходит это сообщение.

<sup>43</sup> Ср. Agr. *Ind.* I. 3. 6: «Онесикрит говорит, что она составляет третью часть Ойкумены».

(и последнее вполне вероятно: ведь индийцы – едва ли не единственный из всех народов – никогда не переселялись из пределов своей страны<sup>44</sup>). Со времен Отца Либер<sup>45</sup> и до Александра Великого у них насчитывается 153 царя, правивших 6 402 года<sup>46</sup> и три месяца.

60. Реки их удивительной величины; говорят, что Александр, спускаясь по Инду и делая не менее 600 стадиев в день, не смог добраться до устья реки ранее, чем через пять месяцев и несколько дней – а между тем Инд меньше Ганга! В том сочинении, которое и у нас<sup>47</sup> появилось об Индии, Сенека<sup>48</sup> говорит, что рек в этой стране 60, а народов 118<sup>49</sup>. Равным образом было бы трудно перечислить и горы: друг за другом следуют Имав<sup>50</sup>, Хемод, Паропанис<sup>51</sup> – части Кавказа<sup>52</sup>, с которых вся страна спускается, образуя равнину бескрайнюю и похожую на Египет.

61. Но, чтобы землеописание стало наглядным, мы пойдем по следам Александра Великого. Диогнет и Бэтон, измерявшие путь его походов, пишут, что расстояние от Каспийских Ворот<sup>53</sup> до парфянского города Гекатомпила<sup>54</sup> составляет столько, сколько мы указали выше<sup>55</sup>, отсюда до Александрии ариев<sup>56</sup>, города, который был основан царем, 575 миль, до г. Профтсасии дрангов<sup>57</sup> 199 миль, до города арахосиев<sup>58</sup> – 565 миль, до Ортоспана<sup>59</sup> 175 миль, а отсюда до крепости Александра<sup>60</sup> 50 миль, – 62. (в некоторых списках встречаются другие числа) – этот город находится у самого подножия Кавказа<sup>61</sup>; от него до реки Кофет<sup>62</sup> и города индийцев Певколлати<sup>63</sup>

---

<sup>44</sup> Ср. Агг. *Ind.* I. 9. 12: «индийцы с их чувством справедливости никогда ни на кого не ходили войной».

<sup>45</sup> Отец Либер – римское божество, отождествленное с греческим Дионисом.

<sup>46</sup> Ср. Агг. *Ind.* IX. 9: «От Диониса насчитывали инды царей до Сандрокотта – 153, а лет – 6042». Текст Плиния часто исправляют по варианту у Солина LII, 5: «до Александра Великого – 6451 год».

<sup>47</sup> Т.е. на латинском языке.

<sup>48</sup> Имеется в виду Сенека Младший (4–65 г. н.э.) – римский философ-стоик, государственный деятель, воспитатель Нерона.

<sup>49</sup> Ср. Агг. *Ind.* VII. 1: «Мегасфен говорит, что всех индийских народов – 118».

<sup>50</sup> *Imauus – Himavant*, ‘обитель снегов’, т.е. Гималаи.

<sup>51</sup> Примерно соответствует Гиндукушу.

<sup>52</sup> Ср. Агг. *Ind.* II. 3–4: «В разных местах эти горы называют по-разному – где Парапанис, где Эмод, в других местах Имай... Македоняне же, участвовавшие в походе Александра, назвали ее Кавказом, но не скифским, а другим, чтобы шла молва, будто Александр перешел через Кавказ».

<sup>53</sup> Горный проход из Мидии в Гирканию, в 60 км к юго-западу от Тегерана.

<sup>54</sup> Гекатомпил – первоначальная столица Парфии, в районе современного Шахруда.

<sup>55</sup> 133 мили (см. выше в § 44).

<sup>56</sup> Александрия Ариана – город, основанный Александром Македонским (совр. Герат).

<sup>57</sup> Профтасия – город в области племени дрангов на юго-западе Афганистана (совр. Фарах).

<sup>58</sup> Арахосии – население области совр. г. Кандагара. Город (совр. Кандагар), как и сатрапия, назывался Арахосией.

<sup>59</sup> Ортоспан находился на месте совр. г. Кабула.

<sup>60</sup> Город был основан Александром в 330/329 г. до н.э.

<sup>61</sup> Т.е. Гиндукуша.

<sup>62</sup> Индийское *Kubhā* – река Кабул.

<sup>63</sup> Санскр. *Puṣkalāvātī*. Город на месте совр. Чарсада.

237 миль, оттуда до реки Инд и города Таксила<sup>64</sup> 60 миль, до знаменитой реки Гидасп<sup>65</sup> 120 миль, до не менее известной реки Гипасис<sup>66</sup> 390 — и это был предел походов Александра (хотя он, переправившись через реку, на противоположном берегу принес жертвы на алтарях). С этими данными согласуются и письма самого царя.

63. Остальное обследовано для Селевка Никатора: до Сидра<sup>67</sup> 169 миль, столько же до реки Иомана<sup>68</sup> (в некоторых списках на 5 миль больше), отсюда до Ганга 112,5, до Родафы 569 (другие говорят, что в этом отрезке 325 миль), до города Каллинипаза 167,5 (а другие говорят — 265), отсюда до слияния рек Иомана и Ганга 625 (а многие считают, что на 13,5 миль больше), до города Палиботра<sup>69</sup> 425 миль, до устья Ганга 637,5 миль.

64. Народы, которые стоит вспомнить, начиная от гор Хемода (отрог которых называется Имай, что на языке местных жителей означает “снежный”<sup>70</sup>): исары, косиры<sup>71</sup>, изы<sup>72</sup> и — по хребту — хиротосаги<sup>73</sup>; а у многих народностей есть еще дополнительное имя брагманов<sup>74</sup>, в числе которых маккокалинги<sup>75</sup>; реки Принас и Каиннас<sup>76</sup>, что впадает в Ганг, — обе судоходны; племена калингов у самого моря, а выше — мандеи, маллы<sup>77</sup>, у которых гора Малл; граница же этой страны — Ганг. 65. Одни говорят, что истоки его неизвестны, как у Нила, и он таким же образом орошает окрестные земли; другие же утверждают, что он зарождается в Скифских горах и принимает 19 притоков<sup>78</sup>, из которых судоходными, кроме уже названных, являются Кренакка, Эрамномбова<sup>79</sup>, Касуар<sup>80</sup>, Сон<sup>81</sup>. Некоторые

---

<sup>64</sup> Таксила (санскр. Takṣaśīlā, пракр. Takkhasīlā) — наиболее известный город северо-западной Индии (между совр. Пешаваром и Исламабадом).

<sup>65</sup> Река Джелам в Пенджабе (индийское название Vitastā).

<sup>66</sup> Гипасис (Гифасис) — санскр. Vipāśā, река Биас в Пенджабе.

<sup>67</sup> Река Сатледж (санскр. Śatadru).

<sup>68</sup> Ямуна (Джамна).

<sup>69</sup> Паталипутра — столица державы Маурья, на месте совр. г. Патна в Бихаре.

<sup>70</sup> Гималаи — действительно, ‘обитель снегов’ (санскр. hīma — ‘зима, снег’).

<sup>71</sup> По всей видимости, тождественны ранее упомянутому касирам, обитавшим в районе Нуристана (Кафиристана).

<sup>72</sup> Вероятно, речь идет о племенах Читрала, говорящих на языке йидга (во всяком случае, перечисление племён Гиндукуша идет с юго-запада на северо-восток, в сторону Гималаев).

<sup>73</sup> Нет сомнений в том, что в тексте соединены два этнонима, первый из которых — кираты (наиболее известное племя на юге Гималаев). Второй этноним, по всей видимости, шакьи (пали sākiya, пракр. sakkia) — народность на территории Непала, с которой связано имя Шакьямуни Будды.

<sup>74</sup> Имеются в виду, конечно, брахманы. Вероятно, информаторы использованного Плинием автора сами были брахманами и идентифицировали себя как по племени, так и по варновой принадлежности.

<sup>75</sup> Второй элемент слова этноним — калинги. Не скрывается ли за загадочным «тассо-» этноним жителей Бенгалии, о которой, несомненно, идет речь («ванга» или «банга»)?

<sup>76</sup> Важнейшим из притоков Ганга в районе устья является река Брахмапутра, имеющая различные наименования у местных жителей (в частности, Канья).

<sup>77</sup> Маллы — племя, жившее возле горы Малл (Маллагири); нередко упоминается в легендах о Шакьямуни Будде. Нирваны Будда достиг в Кушинагаре, в стране маллов (район Горакхпура).

<sup>78</sup> Судя по Арриану (*Ind.* IV), Мегасфен называл 17 притоков Ганга.

<sup>79</sup> Nīraṇyavāha — греч. Ἰερωννοβοῦας, эпитет р. Сон (‘золотоносная’).

<sup>80</sup> Вероятно, то же, что Κοοόαρος у Арриана (*Ind.* IV. 3), предполагается приток Ганга — Каушики.

<sup>81</sup> Σοῖα — греч. Σῶνος, река Сон.

рассказывают, что у самых своих истоков он с сильным шумом вырывается наружу и низвергается сквозь стремнины и скалы, а как только достигает открытой равнины, находит прибежище в некоем озере, откуда уже вытекает спокойным потоком шириною не менее 8 миль, в среднем же — 100 стадиев, и глубиною не менее 100 футов. Последний из гангских народов — калинги<sup>82</sup>, столица их зовется Перталис<sup>83</sup>.

66. У царя 60 тысяч пеших, тысяча всадников и 700 слонов в полной боевой готовности. У наиболее цивилизованных народов Индии население делится на несколько групп по образу жизни: одни пашут землю<sup>84</sup>, другие несут военную службу<sup>85</sup>, третьи свои товары вывозят, а чужеземные привозят<sup>86</sup>. Знатнейшие и богатейшие руководят общественными делами, суд производят и заседают с царями<sup>87</sup>. Лица пятого разряда<sup>88</sup>, преданные той мудрости, которая у них пользуется почетом и превращена почти в религию<sup>89</sup>, всегда завершают жизнь, добровольно восходя на костер, который сами же предварительно зажгли. А кроме того, есть еще один разряд — людей полудиких и занятых бесконечным трудом (прежде названные индийцы его сторонятся) — охотиться на слонов и приручать их<sup>90</sup>. На слонах они пашут, на них ездят, это самый распространенный вид домашних животных, на них сражаются и охраняют границы. Для военного дела из них отбирают самых подходящих по силе, возрасту и величине.

67. Есть остров на Ганге, огромного размера, населенный одним лишь народом модогалингга<sup>91</sup>. Далее находятся модубы<sup>92</sup>, молинды<sup>93</sup>, уберы с велико-

---

<sup>82</sup> Калинги — народность, населявшая территорию современного штата Орисса в восточной Индии.

<sup>83</sup> Столицей Калинги был, судя по надписи Кхаравелы, Калинганагари ('город калингов'), т.е. название города совпадало с названием народа.

<sup>84</sup> Ведийская и индуистская литература предписывает занятия земледелием представителям варны вайшьев. Однако и в древних, и в средневековых источниках есть указания на то, что большая часть сельскохозяйственных работников происходила из четвертой варны — шудр.

<sup>85</sup> Согласно индийской традиции, военное дело — занятие людей из варны кшатриев.

<sup>86</sup> Торговля в традиционном индийском обществе была делом вайшьев.

<sup>87</sup> Царские советники и судьи, вероятно, большей частью происходили из варны брахманов.

<sup>88</sup> Очевидно, отшельники и аскеты, которые могли происходить из разных варн. Примером таковых для античных авторов был Калан, сопровождавший Александра и совершивший самосожжение.

<sup>89</sup> Речь идет о дхарме — важнейшем для индийской цивилизации понятии.

<sup>90</sup> Слоновщики в Индии принадлежали к низшим кастам, отверженным, находящимся за пределами четырех варн.

<sup>91</sup> Убедительным кажется мнение, что под страной модогалинггов имеется в виду Андхра (современный штат Андхра-прадеш). В Средние века эту страну называли Трикалинга (Телингана), а на местном языке телугу слово «муду» означает 'три'. Указание на остров на Ганге — несомненная нелепость. Речь, безусловно, идет о той области, которая находится южнее Калинги (Ориссы). Слово «остров» может быть связано с тем, что санскр. dvīpa означает как 'остров', так и территорию между двумя реками (Андхра располагается между реками Годавари и Кришной).

<sup>92</sup> Речь идет о племенах мутибов (в «Айтарей-брахмане» VII. 18 они перечисляются, в качестве «не-ариев», рядом с андхрами и пулиндами).

<sup>93</sup> Имеются в виду пулинды. В надписях Ашоки (III в. до н.э.) ассоциируются с андхрами.

лепным городом того же названия<sup>94</sup>, модрессы<sup>95</sup>, преты, калиссы<sup>96</sup>, сасуры<sup>97</sup>, пассалы<sup>98</sup>, колобы<sup>99</sup>, орунколы<sup>100</sup>, абалы<sup>101</sup>, талуты<sup>102</sup>. У царя их<sup>103</sup> в войске 50 тысяч пеших, 4 тысячи всадников, 4 тысячи слонов. Еще сильнее народ андары<sup>104</sup>, с многочисленными селениями, с тридцатью городами, которые укреплены стенами и башнями; царю он поставляет 100 тысяч пеших, 2 тысячи всадников и тысячу слонов. Дарды<sup>105</sup> особенно богаты золотом, а сеты<sup>106</sup> — также и серебром.

68. Но почти всех в Индии, а не только в этом краю, превосходят мощью и славой прасии<sup>107</sup> с городом Палиботрой, обширнейшим и богатейшим, по которому и сам народ называют палиботрами, более того — даже всю страну, начиная от Ганга<sup>108</sup>. У царя их на постоянном содержании — 600 тысяч пеших, 30 тысяч всадников, 9 тысяч слонов — отсюда можно представить, сколь обширно его богатство!

---

<sup>94</sup> *Ubere cum oppido eiusdem nominis magnifico*. *Ubere* издатели исправляют на *Uberae* и обычно предполагают, что имеется в виду одно из диких «племен джунглей» — шабары. Однако у последних вовсе не было городов. Не следует ли думать, что речь на самом деле идет о процветающем городе пулиндов, о которых только что говорилось? «Махабхарата» (II. 26. 10) упоминает «великий город пулиндов» в восточной части Декана (вероятно, имеется в виду район Рупнатха, где был обнаружен Малый наскальный эдикт Ашоки).

<sup>95</sup> Очевидно, мадраки — одно из племен Декана.

<sup>96</sup> По всей видимости, каруши, обитавшие к югу от места слияния Ямуны и Ганга (пракритская форма этнонима должна быть *karisa* или *kalisa*).

<sup>97</sup> Вероятно, шурасены (*śurasena*, пракр. *surasena*) — народность, жившая в районе г. Матхуры на Ямуне.

<sup>98</sup> Панчалы (*rañcāla*) — народность, обитавшая в междуречье Ганга и Ямуны.

<sup>99</sup> Речь идет о Кауравах (*kaugava*, пракритская форма этнонима — *koṛabba*, возможна и диалектная форма *kolabba*), т.е. о потомках Куру, прославленных в «Махабхарате». Племя куру жило по соседству с панчалами и находилось с ними в тесной связи. Столицей Кауравов был город Индрапрастха на месте современного Дели.

<sup>100</sup> Орунколы, очевидно, соответствуют санскр. *Uttara-kuru* — в данном случае не мифическая народность, а реальная «северная ветвь народа куру».

<sup>101</sup> Возможно, имеется в виду район Амбала к северу от Дели.

<sup>102</sup> Так как племена и народности перечисляются от Андхры на север через долину Ямуны, последний этноним в этом списке должен быть где-то в предгорьях Гималаев. Можно предполагать, что имеются в виду каулута — жители долины Кулу.

<sup>103</sup> Естественно, не последней в списке народностей, а царя страны Модогалинга (т.е. Андхры).

<sup>104</sup> Очевидно, в тексте описка. Речь идет о Гандаре (Гандхаре) — крупном государстве на территории современного Пакистана.

<sup>105</sup> Дарды — народность в горах Гиндукуша (древнеиндийское *darada*). В древности шла молва, что в районе Дардистана находятся богатые месторождения золота.

<sup>106</sup> Отождествление сетов затруднительно. Но месторождение серебра, согласно Страбону (XV. 1. 30), находилось в северо-западной Индии, неподалеку от Дардистана.

<sup>107</sup> Санскритское слово *rāṣya* ('восточный') употреблялось для обозначения народов, живших в бассейне Ганга. В античной литературе со времен похода Александра Македонского использовалось для Магадхской державы при Нандах и Маурьях.

<sup>108</sup> Таким образом, государство, столицей которого была Паталипутра, не выходило за пределы бассейна Ганга.

69. За ними, во внутренних областях, монеты<sup>109</sup> и суары<sup>110</sup>, у которых есть гора Малей<sup>111</sup>, на которой тени зимою падают на север, а летом на юг — и так по шесть месяцев<sup>112</sup>. По словам Бэтона, в той стране звезды Большой Медведицы показываются только один раз в году — и то лишь на пятнадцать дней. Мегасфен же утверждает, что такое происходит во многих местах Индии. Южный полюс индийцы называют «диамаса»<sup>113</sup>. Река Иоман между городами Метора<sup>114</sup> и Хрисобора<sup>115</sup> течет к Гангу по земле палиботров.

70. В области к югу от Ганга обитают народы, кожа которых окрашена солнечными лучами, — довольно смуглые, хотя и не обугленные наподобие эфиопов; но чем ближе к Инду, тем чаще имеют естественный цвет тела. Инд находится сразу же вслед за народом прасиев, в горах которых, говорят, живут пигмеи<sup>116</sup>. По словам Артемидора<sup>117</sup>, между этими двумя реками расстояние — 2 100 миль.

71. Инд, который местные жители называют Синд<sup>118</sup>, течет с того хребта Кавказа, который носит имя Паропанис и обращен к востоку; он принимает в себя девятнадцать притоков, самые известные из них — Гидасп, у которого еще четыре притока, Кантаба<sup>119</sup>, у которого три, а также Акесин<sup>120</sup> и Гипасис, которые сами по себе судоходны. Впрочем, не будучи многоводным, Инд нигде не шире 50 стадий и не глубже 75 футов; он образует обширный остров, называемый Прасиане, и другой, поменьше, — Патала<sup>121</sup>.

72. На реке судоходство идет, по словам наиболее умеренных авторов, на протяжении 1 240 миль; несколько сопутствуя солнцу в западном направлении, Инд сливается с океаном. Я укажу размеры морского побережья вплоть до данного пункта, шаг за

---

<sup>109</sup> Монеты (monaedes) — область Пуннаду (Punada, ср. Ptol. VII. 1. 86: Πουννάδα) в районе Коимбатура. Была известна благодаря тому, что здесь находились богатые месторождения берилла (изумруд, аквамарин).

<sup>110</sup> Суары — индийское Чола (Чорамандала, Coḷa), народ и династия на территории современного Тамилнаду, впервые упоминается в надписях Ашоки III в. до н.э.

<sup>111</sup> Гора Малей — индийское Malaia (от дравидийского слова, означающего 'гора'), южная часть Западных Гхатов.

<sup>112</sup> Солнце какое-то время находится в северной части неба повсюду южнее тропика, но ровно шесть месяцев — только на экваторе. Экватор не проходит через территорию Индии, однако указанное сообщение свидетельствует о том, что речь идет о крайнем юге Индостана.

<sup>113</sup> Латинское diamasas соответствует пракритскому yamassa (родительный падеж от имени бога Ямы). Яма (бог смерти в индийской мифологии) считался покровителем южной стороны света.

<sup>114</sup> Город Матхура.

<sup>115</sup> Предположительно Karisapura ('город карисов'). Племя karuṣa (диалектное кариса или калиса) обитало в районе южнее современного Аллахабада. Таким образом, у Плиния речь идет не о том, что упомянутые два города находятся на двух сторонах реки Ямуны, а о том, что район между Матхурой и местом слияния Ямуны и Ганга принадлежит стране «палиботров».

<sup>116</sup> Об индийских пигмеях писал Мегасфен (Плиний дает и ссылку на него — *НН*. VII. 25). Речь идет преимущественно о низкорослых жителях Гималаев (кираты в индийских источниках).

<sup>117</sup> Артемидор из Эфеса упоминался выше в § 36.

<sup>118</sup> Весьма корректная передача индийского названия (Синдху).

<sup>119</sup> Σαυδαβάλλ у Птолея (VII. 1. 26), река Чандрабхага (одно из названий совр. Чинаба).

<sup>120</sup> Акесин — санскр. Асикни, река Чинаб в Пенджабе.

<sup>121</sup> Патала — часть дельты Инда, согласно сообщениям спутников Александра Македонского.

шагом, что знаю, хотя сообщения об этом между собою не сходятся. От устья Ганга до мыса Калингон<sup>122</sup> и города Дандагуда<sup>123</sup> — 625 миль, до Тропина — 1 225 миль, до мыса Перимула<sup>124</sup>, где находится знаменитейший торговый порт Индии, — 750 миль, до города на острове Патала<sup>125</sup>, о котором мы сказали выше, — 620 миль.

73. Между ним и Иоманом горные племена кесы<sup>126</sup>, кетрибоны<sup>127</sup> лесные, потом мегаллы<sup>128</sup> (у царя которых 500 слонов, а количество пеших и всадников неизвестно), хрисеи, парасанги, асмаги<sup>129</sup>, страна которых изобилует дикими животными — тиграми (они выставляют пеших 30 тысяч, слонов 300, всадников 800). Инд является границей территории этих народов, окаймленной также цепью гор и пустынями. Вниз по пустыням через 625 миль<sup>130</sup> — дары и суры<sup>131</sup>, и снова пустыни на 187 миль, большею частью среди песков, окружающих поселения, как острова в море. 74. Ниже этих пустынь — мальтекоры<sup>132</sup>, синги, марои<sup>133</sup>, рарунги<sup>134</sup>, масуги. Они обитают в горах, что непрерывною чредою тянутся вдоль берега океана; будучи свободны и независимы от царей, племена эти занимают горные вершины своими многочисленными крепостями. Далее [обитают] нареи, за которыми находится Капиталиа<sup>135</sup> — высочайшая из гор Индии. Те, кто живут с обратной стороны ее, широко пользуются золотыми и серебряными рудниками.

75. За ними ораты<sup>136</sup>, у царя которых лишь 10 слонов, но множество пешего войска, суараттараты<sup>137</sup> — и в этом царстве не держат слонов, полагаясь на всадников

<sup>122</sup> «Мыс калингов» (ἄκρον καλίνγων) — видимо, в районе устья реки Годавари.

<sup>123</sup> Санскр. Dantakūga или Dantapura — город в стране калингов.

<sup>124</sup> Судя по приводимым расстояниям, Перимула Плиния должна идентифицироваться как Чемула/Чаул на западном побережье Индии (портовый город Semūla активно торговал с античным миром). В другом месте (*NH.* IX. 106) Плиний говорит о том, что Перимула, мыс Индии, чрезвычайно богат жемчугом. В этом случае речь идет о другом месте — на юго-востоке Индии (Колхи, страна Пандиона или, согласно Элиану (*De nat. anim.* XV. 8), Перимула в стране Сораса, т.е. Чолов).

<sup>125</sup> Патала часто упоминается античными авторами как остров в устье Инда. Идентификация ее затруднительна, так как этот район за два тысячелетия существенно изменился.

<sup>126</sup> Предположительно племя khaśa (khasa), обитавшее в горах Химачал-прадеша.

<sup>127</sup> Возможно, это название связано с Χατρίαιοι у Птолемея (VII. 1. 64); последний же элемент -boni может передавать индийское слово vana — ‘лес’.

<sup>128</sup> Мегаллы — санскр. Mekala, область в верховьях реки Нармады (последняя так и называется Mekalasutā, т.е. ‘Дочь Мекалы’).

<sup>129</sup> Асмаги — санскр. Aśmaka, народность, проживавшая в Махараштре (в Видарбхе, где действительно водилось множество тигров; фигурируют и в индийских сказаниях, связанных с правителями ашмаков).

<sup>130</sup> Несомненно, речь идет о пустыне Тар.

<sup>131</sup> Суры — одно из племен Раджастана (санскр. śūga), в районе Винашаны, т.е. там, где р. Сарасвати теряется в песках. В «Брахма-пуране» XIX. 17 они упоминаются вместе с маруками, малавами, абхирами и арбудами. Возможно, именно эти маруки и малавы и появляются в следующей фразе Плиния (масуги, марои).

<sup>132</sup> Вероятно, одно из племен Раджастана — madrakara, вместе с удумбарами и бхулингами входившее в состав племенного объединения шалвов.

<sup>133</sup> Магоае — древнеиндийское Mālava (территория области Малвы).

<sup>134</sup> Raṅungae — племенное название, возможно, связанное с Roguka (областью в районе Синда).

<sup>135</sup> Capitalia — гора Абу в Раджастане (древнеиндийское Arbuda).

<sup>136</sup> Вероятно, имеются в виду ānarta — одно из племен на территории Гуджарата.

<sup>137</sup> Surāṣṭra (Саураштра), южная часть полуострова Катхьявар.

и пешее войско, одонбеоры<sup>138</sup> и сарабастры, у которых есть город прекрасный Торак<sup>139</sup> — он защищен рвами, заполненными водой, и крокодилы, жадные до человечины, не позволяют проникнуть в город иначе как по мосту. И другой у них<sup>140</sup> славится город — Аутомула, находящийся там, где сливаются воедино пять рек<sup>141</sup>, рынок здесь знатный. У царя их 1 600 слонов, 150 тысяч пеших и 5 тысяч всадников. Царь хармов — беднее, слонов у него 60 и остальные военные силы немногочисленны.

76. За ними народ пандов — единственный в Индии, царская власть в котором принадлежит женщинам. Рассказывают, что у Геркулеса не было детей, кроме единственной дочери<sup>142</sup>, которую он поэтому очень любил — ей-то он и передал по завещанию царство. Ее потомки управляют 300 городами; пеших у них 150 тысяч, слонов 500. За этой совокупностью 300 городов идут деранги, посинги, буты, гогареи, умбры, нерей, брангосы, нобунды, коконды, несей, палатиты, салобриасы и оростры — вплоть до острова Патала, от дальнего берега которого до Каспийских ворот, говорят, 1 925 миль. 77. С того же места и далее по берегам Инда, — показывая вверх, против течения, — матои<sup>143</sup>, болинги<sup>144</sup>, галлиталуты, димурь, мегары, ардабы, месы, абисурь<sup>145</sup>, силы; затем пустыни на 250 миль; а за ними — органаги, аборты, брасуерты и за ними пустыни такого же размера, как и предыдущие. Потом сорофаги, арбы, марогоматры, умбрить и кеи — у них 12 родов, по два города у каждого; асины в трех городах, столица их — Букефала, основанная царем Александром на месте погребения его коня, носившего это имя.

78. Над ними народы предгорий Кавказа — сосеады, сондры; а если переправиться через Инд и спуститься по его течению — самарабии, самбракены, бимсамбрить, орсы и андисены, таксилы со своим знаменитым городом. А уже на равнине, в стране, которая носит общее название Аменды, обитают четыре народа: певколить<sup>146</sup>, арсагалить, гереть, ассои. В действительности многие не считают реку Инд западной границей Индии, но прибавляют еще четыре сатрапии: гедросов, арахов, ариев, паропанисов<sup>147</sup> с границами по реке Кофету — все то, что другие авторы рассматривают как часть Ариеи.

---

<sup>138</sup> Odonbeorae — индийское племя udumbara, входившее в союз шалвов.

<sup>139</sup> Речь, видимо, идет о городе Дварака на северо-западе п-ова Катхьявар. Dvārakā связана с легендами о Кришне.

<sup>140</sup> У индийцев, конечно, а не у только что упомянутого племени.

<sup>141</sup> Место слияния пяти рек — несомненно, южный Пенджаб (само название региона, собственно, и значит 'Пятиречье'). Там располагается город Мултан (санскр. Mūlasthāna), известнейший торговый центр в средние века и в Новое время. Вероятно, он и имеется в виду под Automula. Плиний сравнивает знаменитый эмпорий Сураштры с не менее известным городом Пенджаба, а затем перечисляет племена бассейна Инда: сначала от Мултана на юг — до устья Инда, а затем от Мултана на север — до верховьев Инда и его притоков.

<sup>142</sup> Легенда о дочери Геракла по имени Пандея, ставшей родоначальницей народа пандов, видимо, восходит к Мегасфену (ср. Diod. II. 39).

<sup>143</sup> Возможно, племя матсьев (пракр. mascha), с центром в районе совр. Берата.

<sup>144</sup> Индийское племя bhulinga, входившее в союз шалвов.

<sup>145</sup> Абисурь — имеется в виду племя abhisara, обитавшее в западном Кашмире. Спутники Александра Македонского упоминали местного царя Абисара, союзника Пора, и его «горный народ» — абиссареев.

<sup>146</sup> Певколить — народ, столицей которого был город Пушкалавати (см. выше).

<sup>147</sup> Т.е. Гедросия, Арахосия, Ариана и Паропанисады.

79. Многие относят еще к Индии город Нису<sup>148</sup> и гору Меру, посвященную Отцу Либеру (откуда и возникла легенда о том, будто он появился из бедра Юпитера<sup>149</sup>), то же самое в отношении племени аспаганов<sup>150</sup>, страна которых изобилует виноградною лозою, лавром, самшитом и разнообразными плодами, что роятся в Греции. То, что рассказывают (будь то достойное памяти или почти баснословное) о плодородии земли и о видах плодов и деревьев, а также о диких зверях и птицах и о прочих живых существах, — все будет упомянуто в соответствующих местах этого труда; и о четырех сатрапиях — чуть позже, ибо мы спешим к острову Тапробана<sup>151</sup>.

80. Но сначала другие острова: Патала, которую мы обозначили в самом устье Инда, — остров треугольный по форме, шириною 220 миль; за устьем Инда Хриса и Аргира — богатые соответствующими металлами, как я думаю, ведь нелегко поверить тому, будто сама земля их из золота и серебра, как утверждают другие; в 20 милях за ними — Крокала, а от нее в 12 милях — Бибага<sup>152</sup>, где полно устриц и морских улиток; затем Кораллиба — в 8 милях от вышеназванного острова, и еще много незначительных островов.

81. Тапробана давно уже считалась иным миром под названием земли антихтонов<sup>153</sup>. Но то, что произошло во времена Александра Великого, позволило обнаружить, что это остров. Онесикрит<sup>154</sup>, капитан его флота, писал, что слоны здесь роятся крупнее и воинственнее, нежели в Индии; по словам Мегасфена, страну делит надвое река, а жители называются палеогонами, и у них больше золота и крупного жемчуга, чем у индийцев. Эратосфен же сообщил и о размерах острова: 7 тысяч стадиев в длину и 5 тысяч в ширину, городов нет, а селений 700. 82. Начало его — от Восточного моря, и он вытянут с востока на запад напротив Индии; когда-то считалось, что он отстоит от народа прасиев на 20 дней плавания; сейчас же, поскольку туда плавают на тростниковых лодках и со снастями как на Ниле, это расстояние оценивают промежутком времени в 7 дней хода наших кораблей. Море между островом и Индией мелководное — не больше 30 футов, но в некоторых протоках такое глубокое, что никакие якоря не достают дна: из-за этого на кораблях носовая часть находится с обеих сторон, чтобы не было нужды разворачиваться в тесном русле; размер их — до трех тысяч амфор<sup>155</sup>.

83. Навигация по звездам невозможна — Большая Медведица не видна; но моряки берут собою птиц и, время от времени выпуская их, следуют в том же направлении, что и они, ибо те летят к суше. Плавают они не более чем в течение 4 месяцев в году; но особенно опасаются ста дней после летнего солнцестояния, пока море штормит.

---

<sup>148</sup> Ниса — город, часто упоминавшийся в описаниях индийского похода Александра.

<sup>149</sup> Спутники Александра Македонского сопоставляли индийское название горы Меру с греческим словом *μηρός*, означающим ‘бедра’.

<sup>150</sup> *Aspaganī* — ашвакаяны (на языке пали — ассакены), обитавшие в районе Свата. Название происходит от слова «ашва» (в диалектах северо-запада «аспа») — ‘конь’.

<sup>151</sup> Санскр. *Tāṃparaṇṇī*, пракр. *Tāṃvaraṇṇī* — название острова Ланки (Цейлона).

<sup>152</sup> Бибага — *Βίβαχα* у Арриана (*Ind.* XXI. 11).

<sup>153</sup> Т.е. антиподов, живущих в другом полушарии.

<sup>154</sup> Онесикрит — сподвижник Александра Македонского, оставивший воспоминания о походах царя.

<sup>155</sup> Амфора — в данном случае мера для определения грузоподъемности судна (26 литров).

84. До сих пор — то, что было известно древним. Но во время принципата Клавдия<sup>156</sup> у нас появились более точные сведения, когда прибыли даже послы с острова. Произошло это следующим образом: У Анния Плокама, который имел подряд от казны на сбор податей в Красном море, вольноотпущенник во время плавания вокруг Аравии был унесен северными ветрами дальше Кармании<sup>157</sup> и на пятнадцатый день занесен к порту Хиппур на острове Тапробана. Благодаря любезному гостеприимству местного царя он за шесть месяцев освоил язык и тогда, отвечая на его вопросы, рассказал о римлянах и цезаре.

85. В особенности удивительным из всего, что услышал тот царь, показалась ему приверженность законности, ибо денарии в имуществе пленника были одинаковы по весу, в то время как различие в изображениях на монетах показывало, что чеканил их не один и тот же правитель. И это особенно склонило его к установлению дружественных связей, ради чего он и отправил четырех послов во главе с Рахией. От них стало известно следующее. На острове 500 городов, гавань находится на юге, поблизости от Палесимунда<sup>158</sup>, города столичного и самого известного из всех, население его составляет 200 тысяч человек.

86. Внутри — озеро Мегисба, 375 миль в окружности, с островами, изобилующими только пастбищами; из него вытекают две реки: Палесимунд, который тремя рукавами вливается в гавань поблизости от одноименного города, ширина реки — от 5 до 15 стадиев; другая же река, называемая Кидара, течет на север и в сторону Индии. Ближайший к Индии мыс, который называется Колиак<sup>159</sup>, находится на расстоянии четырех дней плавания, причем посреди пути находится остров Солнца.

87. Море здесь ярко-зеленого цвета, а кроме того заросшее деревьями, и весла кораблей задевают их кроны. Они с изумлением созерцали у нас Большую Медведицу и Плеяды — как будто на незнакомом небе — и рассказывали, что у них даже луна видна над землею лишь с восьмого по шестнадцатый день месяца, а по ночам светит Канопус<sup>160</sup> — звезда большая и яркая. Но самым удивительным для них было то, что тени падают в сторону нашего неба, а не их<sup>161</sup>, и что солнце восходит с левой стороны, а заходит с правой, а не наоборот. 88. Они же рассказывали, что ширина той части острова, что лежит напротив Индии, составляет 10 тысяч стадиев в юго-восточном направлении. Они говорили еще, что за горами Хемода собственными глазами видели серов, известных им также и по торговле — отец Рахии путешествовал туда, и серы выходили навстречу тем, кто к ним прибыл; что те — выше ростом, чем другие люди, волосы у них рыжие, глаза голубые, голос грубый, в словесное общение не вступают. Остальное — все то же самое, что сообщают и наши торговцы: товары раскладываются на противоположном берегу реки, рядом с тем, что предлагается на продажу — если обмен устраивает, они их уносят<sup>162</sup>. Насколько естественнее становится ненависть к роскоши, когда мысленно отправившись туда и поймешь, что добывается, как и для чего!

---

<sup>156</sup> Клавдий — римский император (41–54 гг.).

<sup>157</sup> Область на северном побережье Аравийского моря.

<sup>158</sup> Палесимунду — санскр. Pārasamudra ('Заморский'), обозначение Ланки.

<sup>159</sup> Coliacum соответствует Kōru āhrov у Птолемея (VII. 1. 11 и VII. 4. 1), Colis у Помпония Мелы (III. 67–68), т.е. Koṭi (Дханушкоти) мыс Индии у Рамешварам, у Полкского пролива.

<sup>160</sup> Канопус — звезда альфа в созвездии Киль.

<sup>161</sup> Т.е. на север, а не на юг, как происходит в южном полушарии.

<sup>162</sup> Ср. Mela III. 60: «Любопытна их манера торговать: продавец кладет свои товары в определенном месте, а сам удаляется, оставив их покупателям».

89. Но и сама Тапробана, природою занесенная на край света, не обходится без свойственных нам пороков: золото и серебро здесь тоже в цене, мрамор, похожий на панцирь черепахи, жемчуга и драгоценные камни — в почете; намного больше ценятся лучшие образцы нашей роскоши. Они говорили, что богатств у них больше, но у нас из состоятельности извлекают больше пользы: ни у кого из них нет раба, они не спят ни после восхода солнца, ни в полдень, их строения над землею возвышаются ненамного. У них не бывает дороговизны продуктов, судебных собраний и сутяжничества. Почитают они Геркулеса. Царь избираем народом по зрелости лет и по мягкости характера — и только в том случае, если у него нет детей; буде же таковые родятся, он лишается престола, чтобы не появилось наследственной власти. 90. Народ выделяет для него 30 управителей, и казнить кого-либо можно только по приговору большинства их; но даже и в этом случае есть право апелляции к народу и тогда назначаются 70 судей — если же они освободят обвиняемого, к тем тридцати не будет более никакого уважения, ибо это для них крайний позор. У царя — одежда Отца Либеры<sup>163</sup>, у остальных же — аравийская.

91. Если царь совершит преступление, за которое положена смертная казнь, никто не приводит ее в исполнение, но все отворачиваются от него и отказываются обменяться с ним даже словом. Праздники проводят в охотничьих забавах, самая излюбленная — с тиграми и слонами. Поля они обрабатывают старательно, виноградной лозы не имеют, но фруктов — изобилие. И к ловле рыбы они имеют склонность, но особенно черепах — последние встречаются такого размера, что под их панцирем могут укрыться целые семьи. Сто лет они считают средним сроком человеческой жизни. Вот что стало известно о Тапробане.

92. Четыре сатрапии, рассказ о которых мы перенесли сюда, располагаются следующим образом. После народов, ближайших к Инду, идет гористая область. В Каписене был город Каписа<sup>164</sup>, который разрушил Кир. Арахосия с рекою и одноименным городом<sup>165</sup>, который был основан Самирамидой<sup>166</sup>, некоторые называют его Куфис. Река Эриманд течет у города Парабеста арахосиев. Ближе всего к ним с юга, в стороне арахов, помещают дексендрусов, с севера — паропанисадов, в предгорье Кавказа — город Картана, который впоследствии стал называться Тетрагонис<sup>167</sup>. Эта область — напротив Бактрии; далее — область ариев, город которых Александрия назван по имени основателя; сидраки, дангалы, парапины, катаки, мазы; у Кавказа — кадруссы, город, основанный Александром. Ниже этих — все области более равнинные.

93. От Инда — область Ариана, опаленная зноем и окруженная пустынями, но там, где разлита густая тень, теснятся земледельческие поселения, в особенности у двух рек — Тонбер и Аросапес. Город Артакоана, река Арий, которая течет возле Александрии, основанной Александром, — город простирается на 30 стадиев; а намного более красивый и древний город Артакабене, заново укрепленный Антиохом, — на 50 стадиев. 94. Народ дорисдорсигов; реки Фарнакотис, Офрадус; Профтасия; город Зараспадум, дранги, эвергеты, заранги, гедруссы, города

---

<sup>163</sup> Т.е. длинное одеяние со шлейфом (сирма Диониса).

<sup>164</sup> Капиша, современный Беграм в Афганистане.

<sup>165</sup> Александрия Арахосия, совр. Шахр-и-Куна возле г. Кандагара.

<sup>166</sup> Распространенное в античности предание о походе ассирийской царицы Семирамиды в Индию.

<sup>167</sup> Тетрагонис — название греческое, букв. 'четырёхугольный'.

Певколис, Лифорта, Меторг, пустыни, река Манаин, народ акутров, река Эор, народ орбов, судоходная река Поман на границах пандов; также Кабир на границах суаров – с устьем, удобным в качестве гавани; город Кондиграмма, река Кофет. У нее судоходные притоки: Саддар, Паросп, Содам.

95. Некоторые считают, что Даритис – часть Арианы, и так оценивают размеры той и другой области: 1 950 миль в длину, а в ширину – вдвое меньше, чем Индия. Другие помещают гедрусов и сиров на пространстве в 138 миль, а затем на 200 милях “рыбодов” оритов, говорящих не на индийском языке, а на своем собственном (всем “рыбодов” Александр запретил питаться рыбой). Затем помещают народ арбиев на пространстве в 200 миль, далее – пустыни, потом Кармания, Персида и Аравия.

96. Но прежде чем мы в деталях расскажем об этих районах, надлежит сообщить о том, что говорит Онесикрит, который с флотом Александра совершил плавание из Индии в центральные области Персиды (об этом недавно подробно написал Юба<sup>168</sup>). Затем надо очертить морской маршрут, открытый в эти годы, которым пользуются ныне. Описание плавания Онесикрита и Неарха<sup>169</sup> не содержит ни названий стоянок, ни расстояний; и с самого начала нет ясного определения, где и у какой реки находился город Ксилинеполь, основанный Александром, откуда они отплыли.

97. Однако они перечисляют места, достойные упоминания: город Арбис, основанный Неархом во время плавания, река Арбий, по которой могут плавать суда, и напротив – остров на расстоянии 70 стадиев; Александрия, основанная Леоннатом по приказу Александра на территории этого племени; Аргенуй с удобной гаванью, судоходная река Тонбер, вокруг которой живут пасиры; затем «рыбодовы» на таком значительном пространстве, что плыть мимо них приходится 30 дней; остров, который называется Островом Солнца и он же – Ложем Нимф, красноватого цвета, на котором любое живое существо погибает по непонятной причине; 98. племя оров, река Кармании Хиктанис с удобной гаванью и богатая золотом. Они заметили, что за нею впервые стали видны звезды Большой Медведицы, Арктур же – не каждую ночь и не всю ночь; до этого места были владения Ахеменидов; разрабатываются здесь залежи меди, железа, мышьяка и киновари. Затем – мыс Кармании, от которого до аравийского народа маков на противоположном берегу – переправа длиной в 50 миль; три острова, из которых обитаем только Оракта, где есть питьевая вода, – 25 миль от материка; четыре острова уже в заливе перед Персидой – возле них к кораблям подплывали морские змеи длиной в 20 локтей и наводили страх на моряков; 99. остров Атотадр и также Гаураты, на которых обитает народ гианы; река Хиперис по центру Персидского залива, пригодная для плавания грузовых кораблей; река Ситиоган, от которой 7 дней плавания до Пасаргад; судоходная река Фрестим, безымянный остров. Река Гранис, по которой могут плыть корабли умеренной величины, течет по Сузиане, на правом ее берегу живут дексимонтаны, которые изготавливают битум; река Заротис, устье которой труднопроходимо для тех, кто его не освоил; два маленьких острова. Затем плавание по мелководью – будто в болоте, однако можно плыть по

---

<sup>168</sup> Юба II – сын нумидийского царя, совершившего самоубийство после поражения от Цезаря в 46 г. до н.э. Жил при дворе Августа, занимался научной и литературной деятельностью.

<sup>169</sup> Один из военачальников Александра Македонского, написавший мемуары о походах царя. Проплыл с флотом от р. Гидасп через Аравийское море до устья Евфрата.

нескольким каналам; 100. устье Евфрата; озеро, которое образуют Евлей и Тигр возле Харакса, затем по Тигру — Сузы. Здесь, после трехмесячного плавания и через семь месяцев после того, как Александр расстался с ними в Патале, они встретили его в тот самый момент, когда он совершал празднество. Так плыл флот Александра. Но впоследствии оказалось, что самый надежный маршрут для путешествий — от мыса Сиагра в Аравии до Паталы (расстояние оценивается в 1 332 мили) с помощью западного ветра, который здесь называют гиппалом<sup>170</sup>.

101. А следующий период показал, что более подходящий и безопасный путь, если от того же мыса направляться в индийскую гавань Зигер; и долго именно так и плавали — до тех пор, пока торговец не нашел кратчайший путь и жажда наживы не приблизила Индию к нам. Плавания совершают ежегодно с когортами лучников на борту — ведь нападения пиратов участились. Не лишним будет описать весь маршрут из Египта, поскольку теперь впервые об этом появились точные сведения. Это важная тема, ибо каждый год Индия вычерпывает из нашей империи не менее 50 миллионов сестерциев, в обмен доставляя товары, которые у нас продаются в сто раз дороже.

102. В двух милях от Александрии находится город Юлиополь. Отсюда плыть по Нилу 309 миль до Копта<sup>171</sup>, путь этот занимает 12 дней, когда дуют пассаты. От Копта передвижение на верблюдах, и стоянки устроены для водопооя: первая называется Гидревма на расстоянии в 32 мили; вторая — в горах, через день пути; третья в следующей Гидревме, 85 миль от Копта; затем — в горах; далее — Гидревма Аполлона, 184 мили от Копта; и опять в горах; 103. затем Новая Гидревма, 236 миль от Копта. Есть и еще одна, Старая Гидревма — она называется Трогодитской — там, на расстоянии 2 миль, находится военный пост, от Новой Гидревмы — 7 миль. Затем город Береника, где находится гавань Красного моря, 257 миль от Копта. Но так как из-за жары большей частью идут по ночам, а дневное время проводят на привалах, весь путь из Копта в Беренику совершается за 12 дней.

104. Навигацию открывают в середине лета, перед восходом созвездия Пса<sup>172</sup> или в самом начале его восхода, а примерно на тридцатый день достигают Окелиса<sup>173</sup> в Аравии или Кане<sup>174</sup> в стране благовоний. Есть и третья гавань, которая называется Муза, куда не заходят корабли во время плавания в Индию — только те, что торгуют аравийскими благовониями и ароматными маслами. Внутри страны — столичный город, который называется Сафар<sup>175</sup>, и еще один — Саве<sup>176</sup>. Но для тех, кто путешествует к индийцам, лучше всего отправляться из Окелиса; плыть отсюда, когда дует гиппал, — 40 дней до первого портового города Индии, Музириса<sup>177</sup>. Однако он не является желанной целью, поскольку рядом — пираты, которые занимают район, называемый Нитрии<sup>178</sup>, а потому здесь нет изоби-

<sup>170</sup> Гиппал — название юго-западного муссонного ветра в Индийском океане.

<sup>171</sup> Копт — город в Фиваиде на правом берегу Нила.

<sup>172</sup> Созвездие Большого Пса (его восход начинается 18 июля).

<sup>173</sup> Окелис — гавань на юго-западе Аравийского п-ова, возможно, то же, что *Acila* ниже в § 151 и *Ocilia* в *NH.* XII. 88. В «Перипле Эритрейского моря» (7) этот топоним упоминается в форме «<O>келис»; ср. также *Strab.* XVI. 4. 5: Акила. Локализуется в районе совр. лагуны Шейх Саид напротив острова Перим.

<sup>174</sup> Кане (Кана) — эмпорий в южной Аравии (на месте городища Бир Али).

<sup>175</sup> Сафар — столица химьяритов (Зафар в северной части Йемена).

<sup>176</sup> Саве (Саба) — город в Счастливой Аравии; столица Маафира.

<sup>177</sup> *Muziris* — тамил. Мучири.

<sup>178</sup> *Nitriae*, ср. *Nιτραία* у Птолемея (VII. 1. 7).

лия товаров; к тому же стоянка для кораблей находится далеко от берега, и грузы привозят и увозят на лодках. Правил здесь в то время, о котором я говорю, Келоботр<sup>179</sup>.

105. Более удобная гавань у другого народа — неакиндов<sup>180</sup>, она называется Бекаре. Здесь правил Пандион<sup>181</sup>, город его, Модура<sup>182</sup>, находится далеко от порта, в глубине страны; область же, из которой перец доставляют в Бекаре на выдолбленных из дерева лодках, именуется Коттонара<sup>183</sup>. Но все эти названия народов и гаваней или городов не встречаются ни у кого из прежних авторов, откуда явствует, что положение в тех краях меняется.

106. В обратное плавание из Индии отправляются в месяце тиби, по египетскому календарю, а по нашему — в декабре, или, по меньшей мере, до шестого дня египетского месяца мехир, т.е. до наших январских ид<sup>184</sup>; так поступают для того, чтобы вернуться в том же самом году. Из Индии плывут при юго-восточном ветре — Вольгурне, а когда входят в Красное море, то дует юго-западный, Африканец, или же Австр.

107. Неарх писал, что побережье Кармании<sup>185</sup> имеет протяженность двенадцать раз по пятьдесят миль<sup>186</sup>; от ее начала до реки Сабис<sup>187</sup> 100 миль, от этого места до реки Ананис<sup>188</sup> возделывают виноград и обрабатывают поля на протяжении 25 миль. Местность называется Армузия<sup>189</sup>. Города Кармании — Зетис<sup>190</sup> и Александрия<sup>191</sup>. Затем в этой области в сушу вторгается двойное море, которое наши назвали Красным, греки же — Эритрейским<sup>192</sup> от [имени] царя Эритры<sup>193</sup>, или же, как объясняют другие, из-за его [красного] цвета, данного ему либо преломлением солнечных лучей, либо [цветом] песчаной земли, либо природой самой воды<sup>194</sup>. 108. Оно делится, однако, на два залива. Тот, который восточнее,

---

<sup>179</sup> Caelobotras — Keralaputra, династия, упоминаемая впервые в надписях Ашоки (III в. до н.э.), правила на территории современного штата Керала в юго-западной части Индии.

<sup>180</sup> Neasyndon — вероятно, ошибочное прочтение вместо Νελκυνδών. Ср. Νελκύνδα в «Перипле Эритрейского моря», 53–55.

<sup>181</sup> Пандион — Pāṇḍya, южноиндийская династия, которая упоминается впервые в надписях Ашоки (III в. до н.э.). Столицей Пандьев был город Мадураи (Μοδοῦρα — Ptol. VII. 1. 89), который сохранил название до настоящего времени.

<sup>182</sup> Мадураи в южной части совр. штата Тамилнаду.

<sup>183</sup> Ср. Κοτταναρική («Перипл Эритрейского моря». 56), Κοττίαρα (Ptol. VII. 1. 9) — тамил. Kuṭṭanaḍu.

<sup>184</sup> 13 января.

<sup>185</sup> О Кармании см. выше в § 84.

<sup>186</sup> Т.е. 600 миль = 888 км.

<sup>187</sup> Река в Кармании.

<sup>188</sup> Ананис, река в Кармании, совр. Минаб. В других источниках называется также Anamis или Andanis.

<sup>189</sup> Прибрежная местность на восточной стороне Ормузского пролива.

<sup>190</sup> Из других источников неизвестен.

<sup>191</sup> Город, основанный в Кармании Александром Македонским (совр. Голашкерд).

<sup>192</sup> По-гречески «Эритрейский» означает «красный».

<sup>193</sup> Мифический царь. Его упоминают (также в связи с названием моря — «Эритрейское») Помпоний Мела (III. 72); Курций Руф (VIII. 9. 14); Стефан Византийский (s.v.).

<sup>194</sup> По мнению современных ученых, Красное море называется так из-за красно-коричневого оттенка воды, который появляется вследствие большого количества водорослей триходесмиума; в них содержится пигмент фикозритрин (красный пигмент), и, когда водоросли начинают цвести, море становится красным.

называется Персидским и имеет 2 500 миль в окружности, как сообщает Эратосфен. Напротив лежит Аравия, длина ее 1 500 [миль]. С другой стороны она заключена другим заливом, называемым Аравийским<sup>195</sup>. Океан, который [ее] омывает, называют Азанийским<sup>196</sup>. Ширина Персидского залива в его начале — 5 [миль], иные же считали, что 4. Известно, что от него до самой отдаленной части залива по прямой около 1 125 [миль] и очертания его имеют форму человеческой головы<sup>197</sup>.

109. Онесикрит и Неарх писали, что от реки Инд до Персидского залива и от туда до Вавилона через болота Евфрата — 1700 [миль]. В углу Кармании хелонофаги<sup>198</sup>, покрывающие свои хижины панцирями черепах и питающиеся их мясом, населяют сам мыс от реки Арабис<sup>199</sup>; все их тело, кроме головы, покрыто волосами, и одеждой им служит рыба чешуя.

110. От их области в сторону Индии в океане в 50 милях [находится], как говорят, Кайкандр<sup>200</sup>, пустынный остров, а рядом с ним через пролив Стоидис<sup>201</sup>, [остров], изобилующий жемчугом<sup>202</sup>. От мыса граничат с карманами хармозей<sup>203</sup>. Некоторые помещают между ними на всем побережье арбиев<sup>204</sup> на расстоянии 421 мили. Там есть порт македонян и на мысу алтари Александра<sup>205</sup>. 111. Реки Сиканнас, затем Дратин и Салс<sup>206</sup>. За последней [следует] мыс Темистеас<sup>207</sup>. Остров Афродисиада<sup>208</sup> обитаем. Затем — начало Персиды<sup>209</sup> у реки Оратис<sup>210</sup>, которой [Персида] отделяется от Элимаиды<sup>211</sup>. Напротив Персиды находятся острова Псилос, Кассандра<sup>212</sup>, посвященная Нептуну Араха<sup>213</sup> с очень высокой горой. Сама Персида, расположенная к западу, занимает прибрежное пространство в 550 миль. Будучи богатой до роскоши<sup>214</sup>,

---

<sup>195</sup> Совр. Красное море.

<sup>196</sup> См. также Plin. *NH.* XVI. 34. Так называет море у побережья Восточной Африки Птолемей (I. 17. 6–7); в «Перипле Эритрейского моря» (15–18) Азанией называется само это побережье.

<sup>197</sup> Ср. Mela III. 73.

<sup>198</sup> По-греч. ‘черепахоеды’ (см. о них Plin. *NH.* IX. 35; Mela III. 8).

<sup>199</sup> Река в Индии (совр. Пурали).

<sup>200</sup> Небольшой остров близ берегов Индии; его упоминает Арриан (см. *Ind.* 38. 2); совр. Хиндараба.

<sup>201</sup> Это название в других источниках не встречается.

<sup>202</sup> О жемчуге здесь см. Plin. *NH.* IX. 106.

<sup>203</sup> Возможно, жители Армузии, упомянутой выше в § 107.

<sup>204</sup> См. выше в § 97.

<sup>205</sup> О других алтарях Александра см. выше в §§ 49 и 62.

<sup>206</sup> Эти названия в других источниках не встречаются.

<sup>207</sup> Это название в других источниках не встречается.

<sup>208</sup> Это название в других источниках не встречается.

<sup>209</sup> См. общее описание границ Персиды (Персии) выше в § 41.

<sup>210</sup> Это название в других источниках не встречается.

<sup>211</sup> Местность между Вавилонией и Персидой.

<sup>212</sup> Названия этих рек в других источниках не встречаются.

<sup>213</sup> Совр. остров Харк у побережья Персии, упомянутый также Птолемеем (VI. 4. 8), который называет его также «островом Александра».

<sup>214</sup> Склонность к роскоши и изнеженность были в античности традиционной характеристикой персов (ср. *Notat. Carm.* I. 38: «Роскошь персов мне ненавистна, мальчик»).

она уже давно стала называться Парфией<sup>215</sup>. Об этом царстве я теперь вкратце [расскажу].

112. Всего парфянских царств — 18; ведь так они делят провинции между двумя, указанными выше, морями — Красным с юга, Гирканским с севера. Из них 11 [царств], которые называются Верхними, начинаются от рубежей Армении и от Каспийских берегов, тянутся до скифов, с которыми у них одинаковый образ жизни; остальные 7 царств называются Нижними. Что же касается парфян, то Парфия<sup>216</sup> всегда находилась у подножия уже многократно упоминавшихся гор, которые окаймляют все эти племена. 113. [Парфия] имеет с востока ариев, с юга Карманию и арианов, с запада — пратитов-мидийцев, с севера — гирканов и со всех сторон опоясана пустынями. Дальние парфяне называются номадами. С этой стороны пустынь с запада [находятся] их города, которые мы уже назвали — Иссатис и Каллиопа<sup>217</sup>, с летнего восхода<sup>218</sup> — Пироп, с зимнего — Мария<sup>219</sup>, посреди Гекатомпил<sup>220</sup>, Арсака<sup>221</sup>, знаменитая область Парфии Нисея<sup>222</sup>, где [находится] Александрополь<sup>223</sup>, [названный так по имени] основателя.

114. Здесь необходимо и расположение мидийцев обозначить, и очертания стран до Персидского моря обрисовать, чтобы тем легче познакомиться с прочими [местностями]. Ведь Мидия, протянувшись на западе до Парфии одним боком наискосок, замыкает оба царства. Ведь она сама имеет с востока каспиев и парфян, с юга — Ситтакену<sup>224</sup>, Сусиану<sup>225</sup> и Персиду, с запада — Адиабену<sup>226</sup>, с севера — Армению.

115. Персы всегда жили у Красного моря, отчего этот залив называется Персидским. Там находится приморская область Керибоб<sup>227</sup>; там же, где она достигает мидийцев, место называется Климакс Мегале<sup>228</sup> из-за крутого ступенчатого подъема на гору, и через узкий проход можно пройти до столицы царства, Персеполя<sup>229</sup>, разрушенного Александром<sup>230</sup>. Кроме того, она имеет в дальних пределах Лаодикею, основанную Антиохом<sup>231</sup>. 116. Далее к востоку маги<sup>232</sup> владеют крепо-

<sup>215</sup> О границах Парфии см. выше в § 41.

<sup>216</sup> Имеется в виду родина парфян.

<sup>217</sup> См. выше в § 44.

<sup>218</sup> Летним восходом в античности называли северо-восточное направление к точке восхода солнца в летнее солнцестояние, зимним — юго-восточное направление.

<sup>219</sup> Города Пироп и Мария упоминаются только Плинием.

<sup>220</sup> О Гекатомпиле см. выше в § 44.

<sup>221</sup> Имя из других источников неизвестно.

<sup>222</sup> Область и город в Парфии, совр. Ниса.

<sup>223</sup> Город упоминается только Плинием.

<sup>224</sup> Город и область, см. ниже в § 132.

<sup>225</sup> О Сусиане см. выше в § 99.

<sup>226</sup> Об Адиабене см. выше в § 25.

<sup>227</sup> В других источниках это название не встречается.

<sup>228</sup> По-гречески это название означает 'великая лестница', каковой смысл Плиний и раскрывает в следующих словах. В других источниках это название не встречается.

<sup>229</sup> Столицей Персии Персеполь стал со времен Дария I, когда тот в 519 г. до н.э. перенес столицу из Пасаргад в Персеполь.

<sup>230</sup> Это случилось в 330 г. до н.э.

<sup>231</sup> Вероятно имеется в виду Антиох I Сотер, основавший в Мидии Лаодикею (см. Strab. XI. 13. 6).

<sup>232</sup> Мидийский народ, известный с Геродота (I. 140) и исполнявший жреческие обязанности. Часто воспринимался как народ астрологов и колдунов.

стью Фарсаргидой<sup>233</sup>, в которой находится гробница Кира<sup>234</sup>. Им же принадлежит и город Эқбатана<sup>235</sup>, перенесенный царем Дарием к горам. Между парфянами и арианами живут паретакены<sup>236</sup>. Этими народами и Евфратом отграничены Нижние царства. Об остальном я расскажу, отталкиваясь от Месопотамии<sup>237</sup>, за исключением ее заостренного конца и арабских народов, упомянутых в предыдущем томе.

117. Вся Месопотамия принадлежала когда-то ассирийцам и была рассеяна по деревням, не считая [городов] Вавилона и Нина<sup>238</sup>. Македоняне<sup>239</sup> собрали ее в города из-за плодородия почвы. Кроме названных городов в ней находятся Селевкия<sup>240</sup>, Лаодикея<sup>241</sup>, Артемита<sup>242</sup>; также [на земле] племени арабов, которые называются орроеи<sup>243</sup> и марданы, стоит Антиохия<sup>244</sup>, которая была основана префектом Месопотамии Никанором<sup>245</sup> и называется Арабис.

118. К ним примыкают внутри страны арабы-элдамары<sup>246</sup>, а за ними у реки Паллаконтас<sup>247</sup> [находится] город Бура, салманы и мазеи-арабы<sup>248</sup>. К гордиеям<sup>249</sup> же примыкают азоны, [в земле] которых река Зербис впадает в Тигр, к азонам – горные силики и оронты<sup>250</sup>, чей город на западе – Гавгамела<sup>251</sup>, а также Суи на скалах. За силиками – ситры<sup>252</sup>, через [земли] которых несется из Армении [река]

---

<sup>233</sup> В других источниках это название не встречается. По-видимому, это вариант названия города Пасаргады – столицы Ахеменидов, построенной Киром II Великим, который и был там похоронен.

<sup>234</sup> В 330 г. эту могилу видел Александр Македонский.

<sup>235</sup> См. о ней выше в § 42.

<sup>236</sup> Местность Паретакена в горном Иране была известна уже Геродоту (I. 101).

<sup>237</sup> О расположении Месопотамии см. выше в § 25.

<sup>238</sup> Имеется в виду Ниневия; упомянута выше в § 42 также как Нин.

<sup>239</sup> Речь идет, очевидно, о Селевкидах – эллинистической династии, основанной македонянином Селевком I Никатором (годы царствования: 305–281 гг. до н.э.).

<sup>240</sup> См. о ней выше в § 122.

<sup>241</sup> По-видимому, только здесь названный город; его следует отличать от Лаодикеи, упомянутой в § 115.

<sup>242</sup> Согласно Исидору Харакскому (*Isid. Char. Mans. Parth.* 2), местное название этого города Халасар. Об этом значительном городе сообщают также Страбон (XVI. 1. 16) и Птолемей (VI. 1. 6). Локализуется Артемита обычно на месте руин Карастель близ Бакута.

<sup>243</sup> Это племя упоминалось уже в § 129. Это название и следующее (марданы) у других авторов не встречается.

<sup>244</sup> По-видимому, только здесь названный город; его следует отличать от Антиохий, упомянутых в § § 24 и 42.

<sup>245</sup> Никанор – по-видимому, имеется в виду военачальник и администратор Селевка I; Иоанн Малала даже называет его племянником Селевка (VIII. 252. 6–9).

<sup>246</sup> В других источниках это название не встречается.

<sup>247</sup> Канал в Месопотамии, служивший для регуляции течения Евфрата (см. также: *Ag. Anab.* VII. 21. 1–5).

<sup>248</sup> Все эти названия упоминаются только у Плиния.

<sup>249</sup> Жители Гордиены – области на границе Армении и истоков Тигра.

<sup>250</sup> Названия Зербис, азоны, горные силики и оронты встречаются только у Плиния.

<sup>251</sup> Селение в Ассирии, у которого Александр в 331 г. до н.э. одержал решающую победу над персидским царем Дарием III.

<sup>252</sup> Названия Суи и ситры встречаются только у Плиния.

Лик<sup>253</sup>. От ситров к зимнему восходу [лежит] город Азохис<sup>254</sup>, затем на равнинах — города Диоспега, Полителия, Стратоникея<sup>255</sup>, Антем<sup>256</sup>.

119. По соседству с Евфратом Александр приказал из-за удобства местности<sup>257</sup> основать [город] Nikeforий, о котором уже шла речь<sup>258</sup>. Была уже упомянута и Апамея<sup>259</sup> в Зевгме<sup>260</sup>; если от нее двигаться на восток, встречаешь укрепленный город Кафрена<sup>261</sup>, когда-то называемый также «дворцом сатрапов» из-за размеров в 70 стадиев в окружности; туда стекались налоги, а теперь ее превратили в крепость.

120. Стоят, как и раньше, Тебаты и Орур<sup>262</sup> — пограничный пункт римской державы во время предводительства Помпея Великого, [находящийся] от Зевгмы в 50 200 [стадиев]. Некоторые говорят, что Евфрат трудами префекта Гобариса был разделен там, где, как мы сказали, он раздваивается, для того, чтобы стремительным своим течением он не повредил бы Вавилону<sup>263</sup>; все же ассирийцы называли его Нармальхас, что означает «царская река»<sup>264</sup>. На месте раздвоения находился город Агранис<sup>265</sup> — один из крупнейших; его разрушили персы.

121. Вавилон, столица халдейских племен<sup>266</sup>, долгое время пользовался величайшей славой среди городов всего мира, из-за чего прочая часть Месопотамии и Ассирии была названа Вавилонией. Город в окружности имел 60 миль, его две стены были высотой каждая по 200 футов и толщиной — 50 футов. (Каждый фут у них на три пальца шире, чем наш<sup>267</sup>.) Между [стенами] протекает Евфрат — по обоим берегам эти сооружения удивительны<sup>268</sup>. До сих пор там стоит храм Юпитера Бела<sup>269</sup>; он был изобретателем науки о звездах.

---

<sup>253</sup> Лик — восточный приток Тигра (ср. Strab. XVI. 1. 3—4).

<sup>254</sup> В других источниках это название не встречается.

<sup>255</sup> В других источниках эти три названия не встречаются. Диос Пеге, возможно, находился на месте поселения Раз эль Аин, Полителия — на месте поселков Телла или Вираншехир. Относительно же Стратоникеи существует мнение, что это название некоего города, обычно именуемого по-другому.

<sup>256</sup> Вероятно, город, названный в других местах NH и у других авторов Anthemusia(s) (NH. V. 86). Город в Месопотамии. Другое его название — Харакс Сиду (Isid. Char. Mans. Parth. 1).

<sup>257</sup> Город находился при впадении реки Балх в Евфрат (совр. Ar-Raqqaq).

<sup>258</sup> См. NH. V. 86.

<sup>259</sup> Город был основан Селевком I Никатором на левом берегу Евфрата.

<sup>260</sup> Город, расположенный на другом берегу Евфрата напротив Апамеи.

<sup>261</sup> В других источниках это название не встречается.

<sup>262</sup> В других источниках эти названия не встречаются.

<sup>263</sup> Гобарис и его деятельность из других источников неизвестны. Может быть, имеется в виду Гобрий, один из семи знатных персов, участвовавших в заговоре против Гауматы (522 г. до н.э.).

<sup>264</sup> То же означает это слово в совр. арабском. На аккадском языке «царская река» звучит как *nāg šarri* или *nāg malki*.

<sup>265</sup> В других источниках это название не встречается.

<sup>266</sup> Под халдейскими подразумеваются арамейско-семитские племена.

<sup>267</sup> Плиний говорит о футах, вероятно, по недоразумению, так как обычно речь идет о «локтях», которые у вавилонян на три пальца длиннее (см. об этом: Hdt. I. 178).

<sup>268</sup> Городские стены Вавилона причислялись в античности к одному из восьми чудес света.

<sup>269</sup> Имеется в виду храмовый комплекс Эсагила, посвященный верховному вавилонскому богу Мардуку, которого часто называли Белом (акк. *bēlum* — господин); о нем

122. Впрочем, Вавилон обезлюдел, ослабленный соседством с Селевкией, которую ради этого основал Никатор<sup>270</sup> в 40 милях при слиянии канала, проведенного от Евфрата, с Тигром. Тем не менее она называется Вавилонской и в настоящее время свободна, имеет собственные законы и македонские обычаи. Говорят, что ее население насчитывает 600 000 человек, расположение городских стен похоже на орла, распростершего крылья, земля — самая плодородная на всем востоке. В свою очередь парфяне, чтобы ослабить [Селевкию], основали в трех милях от нее город Ктесифон<sup>271</sup> в Халонитиде<sup>272</sup>, который теперь — столица их царств. Когда же тот потерял свое значение, царь Вологес<sup>273</sup> основал недавно по соседству другую крепость — Вологесокерту. 123. И теперь в Месопотамии есть следующие города: Хиппарен<sup>274</sup>, [откуда], как из Вавилона, [происходит] халдейская наука, [находится] рядом с рекой, которая впадает в Наррагу<sup>275</sup>, откуда имя города. Стены хиппаренцев разрушили персы. Орхены<sup>276</sup> — третье место халдейской науки — расположены в той же местности по направлению к югу. От них [далее] находятся нотиты, оротофаниты и гнесиохарты<sup>277</sup>.

124. Неарх<sup>278</sup> и Онесикрит рассказывают, что по Евфрату к Вавилону плыть от Персидского моря 412 миль; более же поздние [авторы] писали, что до Селевкии — 440 миль, а Юба<sup>279</sup> [считает], что от Вавилона до Харакса<sup>280</sup> — 175 ½ мили. Другие [полагают], что [Евфрат] течет единым руслом еще 87 миль после Вавилона, прежде чем разделится на рукава. Вся его протяженность составляет 1 200 миль. Разница в измерении возникает из-за противоречий между авторами, ведь даже персы каждый по-своему определяют [длину] схенов<sup>281</sup> и парсангов<sup>282</sup>.

125. Там, где течение [Евфрата] перестает служить защитой и где дорога подходит к границам Харакса, постоянно разбойничают атталы<sup>283</sup>, арабское племя, за которыми [находятся] скениты<sup>284</sup>. В окрестностях Евфрата [живут] номады Аравии вплоть до пустынь Сирии; оттуда, как мы сказали<sup>285</sup>, [Евфрат] поворачивает к югу, покидая пустыни Пальмиры.

---

рассказывал еще Геродот (I. 181). Греки и римляне отождествляли Бела с Зевсом/Юпитером.

<sup>270</sup> Селевк I Никатор основал ок. 300 г. до н.э. город Селевкию на правом берегу Тигра в качестве своей резиденции.

<sup>271</sup> Ктесифон — город на левом берегу Тигра напротив Селевкии, столица Парфянского царства.

<sup>272</sup> Халонитида — область на юго-востоке Ассирии.

<sup>273</sup> Парфянский царь Вологес I (51–80 гг.н.э.).

<sup>274</sup> Совр. г. Сиппар.

<sup>275</sup> Под Наррагой подразумевается Царский канал (акк. *nār šarri*), соединивший Тигр и Евфрат.

<sup>276</sup> Орхены — название жителей города Орхое в Южной Вавилонии, древний Урук; совр.г. Варка.

<sup>277</sup> В других источниках названия этих трех народов не встречаются.

<sup>278</sup> См. Агг. *Ind.* ХСІ. 8.

<sup>279</sup> См. о Юбе выше в § 96.

<sup>280</sup> О Хараксе см. ниже в § 138.

<sup>281</sup> 1 схен обычно равнялся 60 стадиям (ок. 11 км).

<sup>282</sup> 1 парсанг равнялся 30 стадиям (ок. 5,5 км).

<sup>283</sup> В других источниках это название не встречается.

<sup>284</sup> Общее название арабских кочевников, «живущих в шатрах» (от греч. *σκηνή*).

<sup>285</sup> См. *НН.* V. 87.

126. Селевкия<sup>286</sup> отстоит от начала<sup>287</sup> Месопотамии при плавании по Евфрату на 1 125 миль, от Красного моря, если плыть по Тигру, — на 320, от Зевгмы<sup>288</sup> — на 724; Зевгма [со своей стороны отстоит] от Селевкии Сирийской<sup>289</sup> и нашего побережья<sup>290</sup> на 175 миль. Такова там ширина земель между двух морей, [ширина же] парфянского царства — 944 мили.

127. Есть и теперь в Месопотамии на берегу Тигра город около слияния рек, который называется Дигба<sup>291</sup>. Но и о самом Тигре подобает рассказать. Он берет начало в области Великой Армении, из источника, заметного на равнине. Название этого места — Элегосина<sup>292</sup>. Сама река там, где она течет еще медленно, называется Диглитон<sup>293</sup>; там же, где ускоряется, она из-за быстроты получает имя Тигр: так мидийцы называют стрелу. Впадает [Тигр] в озеро Аретиссу<sup>294</sup>, которое удерживает на поверхности все брошенные в него тяжести и испускает пары натра<sup>295</sup>. В нем есть один род рыб, и они не попадают в русло протекающей [реки], так же как и рыбы из Тигра не переплывают в озеро.

128. Он несется, меняя и течение, и цвет. Проходя через встретившуюся ему гору Тавр, он погружается в пещеру и, пройдя под горой, вырывается наружу с другой ее стороны. Это место называется Зоаранда<sup>296</sup>. Очевидно, что это та же река, потому что она продолжает нести все, что в нее попало. Затем она пересекает еще одно озеро, которое называется Тоспитес<sup>297</sup>, и снова погружается под землю, а через 22 мили опять выходит наружу у Нимфея<sup>298</sup>. Клавдий Цезарь<sup>299</sup> сообщает, что она течет близко от [реки] Арсаний<sup>300</sup> в области Арена, что, когда у них наступает половодье, они сливаются, но не смешиваются, и Арсаний, будучи более легким, течет [поверх него] на протяжении почти 4 миль, а затем, отделившись от него, впадает в Евфрат.

129. Тигр же, приняв из Армении знаменитые реки Партений и Никефорион<sup>301</sup>, разделяет арабских орроев и адиабенов и образует Месопотамию, о которой мы сказали<sup>302</sup>. После того как он проходит через горы гордиеев, около Апамеи<sup>303</sup>,

---

<sup>286</sup> Имеется в виду Селевкия-на-Тигре.

<sup>287</sup> Очевидно, имеется в виду северная часть Месопотамии.

<sup>288</sup> См. о ней выше в § 119.

<sup>289</sup> Речь идет о Селевкии, расположенной на берегу Средиземного моря; совр. Самандаг.

<sup>290</sup> Имеется в виду побережье Средиземного моря.

<sup>291</sup> Дигба — город, находившийся у слияния Тигра и Евфрата и упомянутый также Птолемеем (V. 20. 4).

<sup>292</sup> В других источниках это название не встречается.

<sup>293</sup> Здесь Плиний, вероятно, передает аккадское или арамейское название реки Тигр: Idiqlat (акк.)/Diglath (арам.).

<sup>294</sup> Известное озеро в Армении; его упоминают Страбон, Плутарх, Птолемей. Возможно, часть озера Ван.

<sup>295</sup> О парах натра Плиний рассказывает также в *НН*. II. 226.

<sup>296</sup> В других источниках это название не встречается.

<sup>297</sup> Это озеро в Армении упоминают также Страбон (XI. 14. 8), Дионисий Периегет (988) и Птолемей (V. 12. 2).

<sup>298</sup> В других источниках это название не встречается.

<sup>299</sup> Император Клавдий; упомянут выше в § 27.

<sup>300</sup> Арсаний — восточный приток Евфрата; совр. Murat.

<sup>301</sup> Малоизвестные притоки Тигра.

<sup>302</sup> Эти народы и Месопотамия упоминались выше в § 25.

<sup>303</sup> См. об этом городе ниже в § 132.

города Месены, в 125 милях до Вавилонской Селевкии<sup>304</sup>, он делится на два русла: одним он устремляется на юг в Селевкию, протекая через Месену, другим, повернув на север, пересекает Каухские долины<sup>305</sup> позади того же племени. Там, где его воды снова соединяются, он называется Паситигром<sup>306</sup>. 130. После этого он принимает из Мидии [реку] Хоасп<sup>307</sup> и, как мы сказали<sup>308</sup>, пройдя между Селевкией и Ктесифонтом, разливается в Халдейские озера<sup>309</sup> и расширяет их до 62 миль. Вскоре, разлившись широким руслом, он впадает в Персидское море справа от города Харакс<sup>310</sup> устьем [шириной] в 10 миль. Между устьями двух рек<sup>311</sup> расстояние было в 25 миль, другие передают, что 7; оба [устья] судоходны. Но долгое время орхены<sup>312</sup> и их соседи перегораживали Евфрат, чтобы орошать поля, и если бы не Тигр, [Евфрат] не достигал бы моря.

131. Ближайшая к Тигру область называется Паропотамия<sup>313</sup>. О Месене, находящейся здесь, уже говорилось<sup>314</sup>. В ней есть город Дабита<sup>315</sup>. С ним граничит Халонитида с Ктесифоном<sup>316</sup>, где произрастают не только пальмовые рощи, но и оливы и фруктовые деревья. До этого места доходит горный хребет Загрос<sup>317</sup>, проходя от Армении между мидийцами и адиабенами выше Паретакены<sup>318</sup> и Персиды. Халонитида отстоит от Персиды на 380 миль; некоторые передают, что она отстоит на такое же расстояние от Каспийского моря и от Сирии по кратчайшему пути.

(Окончание следует)

---

<sup>304</sup> См. о ней выше в § 122.

<sup>305</sup> В других источниках не упоминаются.

<sup>306</sup> Это название встречается также у Страбона (см. XV. 3. 4: «Реки, протекающие через Сусиду, сливаются в одно русло, именно русло Тигра, против промежуточных каналов Евфрата. Поэтому Тигр при устьях называется Паситигром» (пер. Г. А. Стратановского) и Арриана (*Anab.* III. 17: «Снявшись из Суз и перейдя реку Паситигр, Александр вторгся в землю уксиев». Пер. М. Е. Сергеевко).

<sup>307</sup> Левый приток Тигра; совр. река Kerhah.

<sup>308</sup> См. выше в § 122.

<sup>309</sup> В других источниках это название не упоминается.

<sup>310</sup> О Хараксе Плиний пишет ниже в § 138.

<sup>311</sup> Имеются в виду устья Евфрата и Тигра.

<sup>312</sup> Орхены упоминаются также в § 123.

<sup>313</sup> Паропотамия — по-гречески букв. 'область вдоль рек' (ср. Strab. XVI. 2. 11).

<sup>314</sup> См. выше в § 129.

<sup>315</sup> В других источниках не упоминается.

<sup>316</sup> Упомянуты выше в § 122.

<sup>317</sup> Горный хребет в Западном Иране.

<sup>318</sup> См. о ней выше в § 116.